

Mateja PETROVČIČ

Dnevne novice na temo covida-19 skozi prizmo Nacionalne zdravstvene komisije Ljudske republike Kitajske

1 Uvod

Nacionalna zdravstvena komisija Ljudske republike Kitajske¹ (NZK) je sestavni del Državnega sveta Ljudske republike Kitajske ter je zadolžena za zdravje in zdravstvene zadeve. Odgovorna je za oblikovanje nacionalnih zdravstvenih politik, usklajevanje in poglobljanje reforme zdravstvenega sistema, organiziranje oblikovanja nacionalnega sistema osnovnih zdravil, nadzor in upravljanje javnega zdravstva, zdravstvenih služb in zdravstvenih nujnih primerov, načrtovanje družine, vključevanje zdravstvene oskrbe in oskrbe starejših itd. Kot vodilna organizacija na področju zdravja tudi dnevno obvešča javnost o novostih in pomembnejših dnevnik novicah. Leta 2020 je po pričakovanjih dovršen del novic namenjen pandemiji covida-19.

1 Kit. *Guojia Weisheng Jiankang Weiyuanhui* 国家卫生健康委员会; ang. National Health Commission of the People's Republic of China.

Spletno mesto NZK (<http://www.nhc.gov.cn>) je na voljo v kitajskem in angleškem jeziku. Obe različici sta podobno strukturirani, saj na osnovni strani ponujata sorodne tematske sklope, tj. Domov (*Shouye* 首页 / Home), O nas (*Jigou* 机构 / About us), Novice (*Xinwen* 新闻 / News), Storitve (*Fuwu* 服务 / Services) ter Izbrane teme (*Zhuanti* 专题 / Specials). Angleška različica ima še zavihek Viri (Resources), ki vodi na podstrani o zakonih in politikah ter bralce seznanja s pomembnejšimi publikacijami. Kitajska različica tega zavihka nima, ima pa sklop Interaktivno (*Hudong* 互动), kjer so zbrane informacije o spletnih oddajah, odgovori na pogosta vprašanja ter druga strokovna mnenja, ter sklop Informacije (*Xinxi* 信息), ki se nanaša predvsem na različne politike in uredbe, finance ter odgovore na prejete predloge.

V prispevku se osredotočimo na blok novic v angleščini in kitajščini, pri čemer nas zanima, o čem govorijo angleška in o čem kitajska besedila. Na podlagi prvega vtisa o podobni strukturi kitajske in angleške verzije tega spletnega mesta bi pričakovali, da bosta tudi nabora novic precej podobna, morda le nekoliko jezikovno in kulturno prilagojena domačim oziroma tujim bralcem.

2 Metodologija

Raziskava vzame pod drobnogled novice v razponu devetih mesecev, tj. v obdobju od 1. januarja do 30. septembra 2020. Gradivo v angleščini najdemo v bloku News (<http://en.nhc.gov.cn/news.html>) in obsega skupno 200 strani. Z dodajanjem svežih novic se namreč starejše objave linearno selijo na arhivske podstrani. Najstarejše novice spletnega mesta NZK segajo v 20. junij 2019, kar se v obdobju te raziskave ni spremenilo. To posledično pomeni, da so določene novejše objave ugasnile ali pa so bile predstavljene v druge bloke tega spletnega mesta.² Da podatkov o novicah ne bi izgubili, smo najprej vsa besedila redno shranjevali v tekstovni obliki, pri čemer smo ohranili informacije o datumu in mestu objave, naslovu prispevka ter zgradbi dokumenta. Vseh 2323 besedil smo nato z orodjem Sketch Engine pretvorili v korpus novic.

Gradivo v kitajščini se nahaja v bloku *Xinwen* 新闻 (<http://www.nhc.gov.cn/wjw/xinw/xwzx.shtml>) in se dalje deli na štiri skupine novic, tj. Novice (*Xinwen dongtai* 新闻动态), Delo (*Gongzuo dongtai* 工作动态), Mediji poročajo (*Meiti baodao* 媒体报道) in Epidemiološka poročila (*Yiqing bobao* 疫情播报). Arhiv

2 Na primer, dostop do arhivskih strani z dne 25. novembra 2020 pokaže, da so na deseti strani (http://en.nhc.gov.cn/news_10.html) zbrane novice, objavljene od 30. 10. 2020 do 2. 11. 2020, na naslednji, enajsti arhivski strani (http://en.nhc.gov.cn/news_11.html) pa sledijo novice iz obdobja od 18. do 20. 6. 2020. Vsebine iz vmesnega obdobja v arhivu novic niso več na razpolago.

novic se ustrezno gradi na pripadajočih podstraneh, kar trenutno znaša 223 strani. Tudi ta besedila smo podobno kot angleška pretvorili v korpus novic.

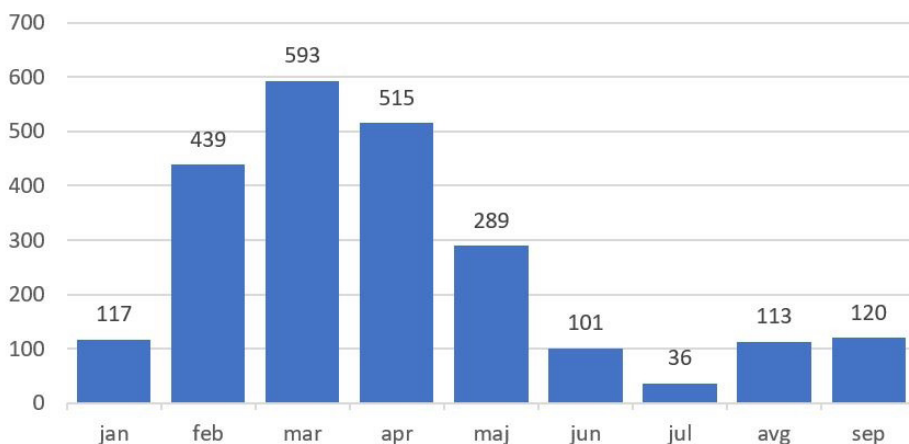
Na podlagi tako pripravljenih baz podatkov smo analizirali in primerjali novice v obeh jezikih. Zanimalo nas je, katerim vsebinam je namenjene največ pozornosti v angleški in kitajski različici, kakšen je slog pisanja ter kje so podrobnosti in razlike med novicami v obeh jezikih.

3 Novice v angleščini

3.1 Dinamika in viri novic

V omenjenih devetih mesecih je bilo objavljenih 2323 novic v angleškem jeziku. Na Sliki 1, ki prikazuje mesečno dinamiko poročanja, vidimo, da je bilo najintenzivnejše obdobje med februarjem in aprilom. V tem času je Nacionalna zdravstvena komisija objavila okrog 500 novic na mesec.

209



Slika 1: Število novic po mesecih (1. 1. 2020–30. 9. 2020).

Novice tega obdobja so se večinoma nanašale na novonastalo koronavirusno situacijo. 24. marca 2020 je bilo tako objavljenih 26 novic, ki so govorile o pridobljenih izkušnjah, deljenju znanja s tujimi strokovnjaki, mednarodnem sodelovanju v boju proti novemu virusu, pomoči drugim državam, pa tudi o vlogi tradicionalne kitajske medicine pri zdravljenju bolnikov z boleznijo covid-19. Prispevki, ki so se nanašali na Wuhan, so izpostavili predvsem

požrtvovalnost in zasluge zdravstvenih delavcev, močan pritek novega osebja za boj proti virusu in zgodbe posameznikov, ki so po svojih močeh pomagali ljudem v stiski. Velik poudarek je bil na razvoju nadzora nad epidemijo in vseh pripadajočih ukrepih. Tudi umrli za to boleznijo so bili predstavljeni v luči napredka, saj so obdukcije trupel razkrile veliko pomembnih informacij o novem virusu.

Dva prispevka od šestindvajsetih sta se sicer obrobno navezovala na novo koronavirusno bolezen, vendar je bil poudarek na tem, da je treba nadaljevati z izvajanjem običajnih zdravstvenih storitev in rednim programom cepljenja, kar se je zaradi pandemije začasno umaknilo na stranski tir.

Novice, objavljene na straneh Nacionalne zdravstvene komisije, se sklicujejo predvsem na tiskovno agencijo Xinhua in različice dnevnika China Daily.³ Besedila so bila bodisi identična kot v omenjenih časopisih bodisi nekoliko prirejena ali prevedena iz kitajščine.

Tabela 1 prikazuje še ostale vire in število prispevkov v obravnavanem časovnem obdobju.

Tabela 1: Viri novic in njihov delež na spletnem mestu NZK.

Vir novic	Število novic
Xinhua	1129
China Daily, China Daily Global, chinadaily.com.cn	1046
Ministrstvo za zunanje zadeve LRK (fmprc.gov.cn)	56
Nacionalna zdravstvena komisija (en.nhc.gov.cn)	40
Državni svet LRK (english.www.gov.cn)	24
China Global Television Network (CGTN)	4
Center znanja za izkušnje Kitajske s covidom-19 (covid19.alliancebrh.com)	2
People's Daily Online (en.people.cn)	1
Qiushi (http://en.qstheory.cn/)	1
<i>ni informacij o izvoru članka</i>	20
Skupaj	2323

3 China Daily, China Daily Global in chinadaily.com.cn.

3.2 Pogosti tematski sklopi

Stalnica med novicami je dnevno poročanje o novih primerih obolelih za koronavirusno boleznijo na Kitajskem, kar je glede na letošnje razmere pričakovano. Te novice imajo vedno enako strukturo, večinoma se spreminjajo le številke, zato smo ta sklop besedil izključili iz nadaljnjega proučevanja besedišča.

Tudi analiza preostalih novic je pokazala, da celotno devetmesečno obdobje najpogosteje obravnava to tematiko. Rezultati ekstrakcije ključnih besed so pokazali, da so med najpogosteje uporabljenimi izrazi *novi koronavirus, izbruh (novega) koronavirusa, (nova) koronavirusna pljučnica, epidemiološke razmere, preprečevanje epidemije, nadzor nad epidemijo, nadzor bolezni, zdravniška ekipa, zdravstveno osebje, strokovna ekipa, vodilna skupina, kontrolno delo, kontrolni mehanizem, varovanje zdravja, zdravstveno opazovanje, NAT (nucleic acid testing), začasna bolnišnica* in podobno. Čeprav so razmere, povezane s koronavirusom, v ospredju, je ta tematika prikazana predvsem skozi prizmo nadzora nad boleznijo, obvladovanja položaja in varovanja zdravja.

Med pogostimi temami je tudi *tradicionalna kitajska medicina (TCM)*. 102 prispevka iz tega obdobja govori o vlogi TCM pri pomoči bolnikom z novo koronavirusno boleznijo. Novice večkrat omenjajo, da se je TCM izkazala za zelo uspešno v širšem smislu, saj je pripomogla, da se hospitaliziranim bolnikom z milejšimi simptomi zdravstveno stanje ni poslabšalo, od uvedbe TCM terapij za večino bolnikov pa se je tudi znatno zmanjšal delež pacientov, pri katerih so se razvile hujše oblike bolezni. Uporaba TCM naj bi torej lajšala simptome, upočasnila napredovanje bolezni, zmanjšala smrtnost, pospešila okrevanje in pripomogla k preprečevanju zapletov, povezanih s to boleznijo. Iz besedil je jasno razvidno stremenje k temu, da bi imeli tradicionalna in sodobna medicina enako težo pri obravnavi bolnikov, ne le na Kitajskem, temveč tudi drugod po svetu. Večkrat je tudi omenjeno, kateri izdelki so prejeli dovoljenje za prodajo na domačem in tujih trgih.

Novice se pogosto nanašajo na mednarodno sodelovanje in pomoč tujini, pri čemer so najpogosteje omenjeni Afrika, Italija, Iran, Pakistan, Malezija, Srbija, Filipini, Mjanmar, Irak, Sudan, Singapur, Japonska, Francija, Zimbabve, Etiopija, Venezuela, Sirija, Azerbajdžan, Alžirija, Laos, Kenija, Fidži, Belgija, Ruanda, Kuvajt, Koreja, Nova Gvineja, Grčija itd.⁴ Na seznamu po eni strani opazimo države, ki jih je virus najbolj prizadel, po drugi strani pa lahko iz teh prispevkov razberemo, katerim predelom je Kitajska namenila več pozornosti. Slovenijo

4 Države so razporejene po pogostosti pojavitev v prispevkih.

med novicami zasledimo dvakrat, prvič v kontekstu, da je Kitajska podarila medicinsko opremo raznim evropskim državam, med drugim tudi Belgiji in Sloveniji. Drugič pa se Slovenija pojavlja v poročilu Bruslja o tem, katere ukrepe so posamezne države sprejele za zajezitev širjenja pandemije.

Poleg tega je bilo precej novic namenjenih poročanju o mednarodnih srečanjih vodilnih kadrov, pri čemer je bil poudarek na vprašanih, povezanih s pandemijo. Kot osrednje besedišče teh prispevkov služijo besedne zveze *preventiva in nadzor, preventiva in ukrepi, obe strani, boj proti pandemiji, skupno sodelovanje, svetovna zdravstvena varnost, mednarodna skupnost* ipd., sami prispevki pa nimajo velike informativne vrednosti.

Poleg novic, ki zvenijo precej uradno in institucionalno, je mogoče zaslediti precej prispevkov, ki se osredotočajo na posameznika in njegov prispevek v družbi. Takih člankov je v izbranem časovnem obdobju nekaj več kot 90. Ta besedila so običajno izpovedna, čustveno nabita in nosijo določeno moralno sporočilo. Prepoznamo jih po dokaj klišejski strukturi in stilu pisanja, izvorno pa so bila objavljena v časniku China Daily. Zgodbe se navadno pričnejo z aktualnim dogodkom, ki v besedilo vpelje osrednjo osebo z imenom in priimkom, starostjo in poklicem. Izbrani posamezniki imajo pogosto za seboj že številne težke preizkušnje, a so kljub vsem težavam ohranili pokončno držo. S svojimi dejanji postavljajo sočloveka na prvo mesto, sami pa čutijo zadoščenje ob tem, da prispevajo svoj delež k skupnemu cilju.

Primer takega prispevka je zgodba o 82-letnem zdravniku, ki je prebolel težjo obliko koronavirusne bolezni in se po okrevanju vrnil na svoje delovno mesto. Čeprav je njegovo življenje viselo na nitki, je mesto na oddelku za intenzivno nego raje prepustil mlajšim bolnikom, saj bi jim ozdravitev prinesla več let življenja kot njemu. Med okrevanjem je čas izkoriščal za branje strokovne literature, da bi se temeljito seznanil z najnovejšimi izsledki o novem virusu, pri dostavi gradiva pa so mu pomagali tudi njegovi domači. Prav tako se je prostovoljno udeležil poskusnih metod zdravljenja. S povratkom na delo je želel rešiti še več življenj, njegova želja pa je delati do svojega poslednjega dne. Prispevek je začinjen s ščepcem humorja, saj hospitalizacijo primerja z najdaljšim dopustom v svoji karieri.⁵

3.3 Slog pisanja

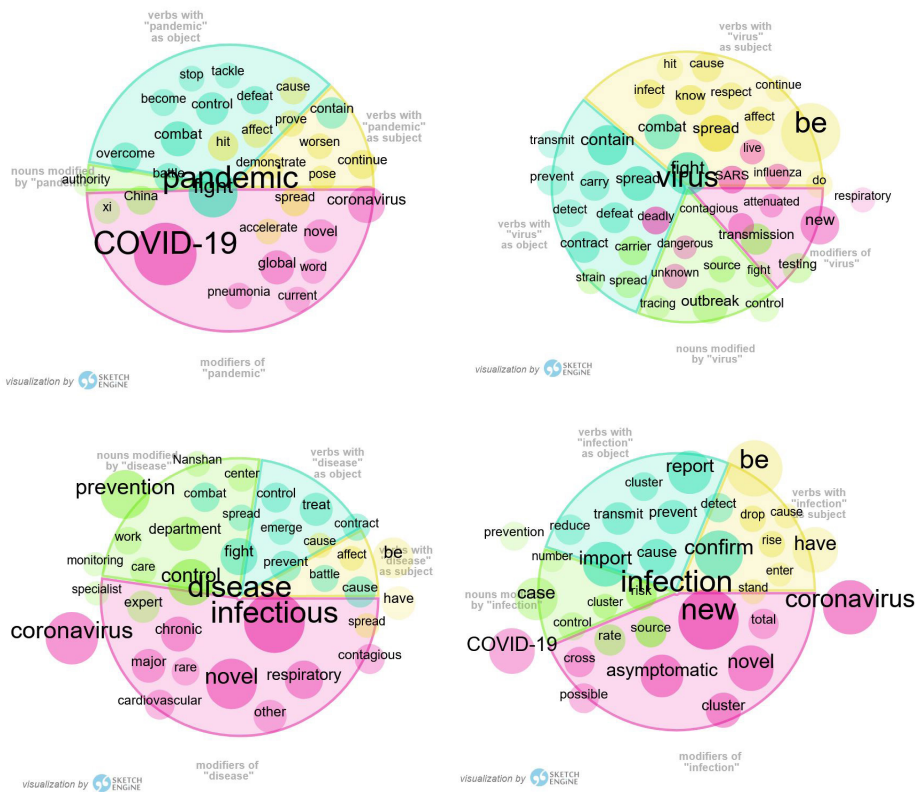
Prispevki so pisani v zelo pozitivnem tonu, pomirjujoče in z veliko mero optimizma. To je razvidno tudi iz strukture besedišča. Čeprav prevladuje

5 Vir: »Doctor cured of virus returns to work«, *China Daily*, 30. julij 2020.

koronavirusna tematika, je poudarek na obvladovanju razmer in nadzoru nad boleznijo. Med samostalniškimi besednimi zvezami, ki so tipične za ta besedilni korpus, zasledimo izraze *preprečevanje epidemije*, *nadzor nad epidemijo*, *vodilna skupina (strokovnjakov)*, *varovanje zdravja*, *kontrolni mehanizmi* ipd.

Tudi kolokacije sicer negativnih besed nakazujejo pozitiven pristop k temi. Grafični prikazi na Sliki 2 predstavljajo pogoste kolokate samostalnikov *pandemija*, *virus*, *bolezen* in *okužba*. Glagoli, ki se najpogosteje vežejo na samostalnik *pandemija*, so *boriti se (proti pandemiji)*, *bojevati se (s pandemijo)*, *premagati/ustaviti/nadzorovati/poraziti (pandemijo)* itd. Podobno velja tudi za ostale tri zglede. Poudarek ni na negativnih informacijah, na primer kako hitro se pandemija širi, koliko življenj je terjal novi virus, kako nalezljiva je ta bolezen ali kaj vse prizadene ta okužba, temveč na pozitivnih vidikih.

213



Slika 2: Kolokacije za besede *pandemija*, *virus*, *bolezen* in *okužba*.

Opažanja o pozitivnem tonu je mogoče podkrepiti tudi z vidika rabe pridevnikov. Tezavra besed, ki temeljita na protipomenkah *dober* in *slab*, prikazujeta povezane izraze. Poleg tega so pozitivno obarvani pridevniki tudi pogosteje rabljeni, kar je razvidno iz podatkov o frekvenci na Sliki 3.

Word	Frequency [?]	Word	Frequency [?]
1 effective	502 ...	1 sick	33 ...
2 normal	200 ...	2 grim	21 ...
3 medical	4,201 ...	3 simple	24 ...
4 more	1,672 ...	4 aware	24 ...
5 epidemic	1,069 ...	5 dangerous	30 ...
6 local	1,032 ...	6 popular	22 ...
7 proud	32 ...	7 real	47 ...
8 clinical	574 ...	8 infected	337 ...
9 standard	36 ...	9 weak	69 ...
10 important	392 ...	10 ill	192 ...

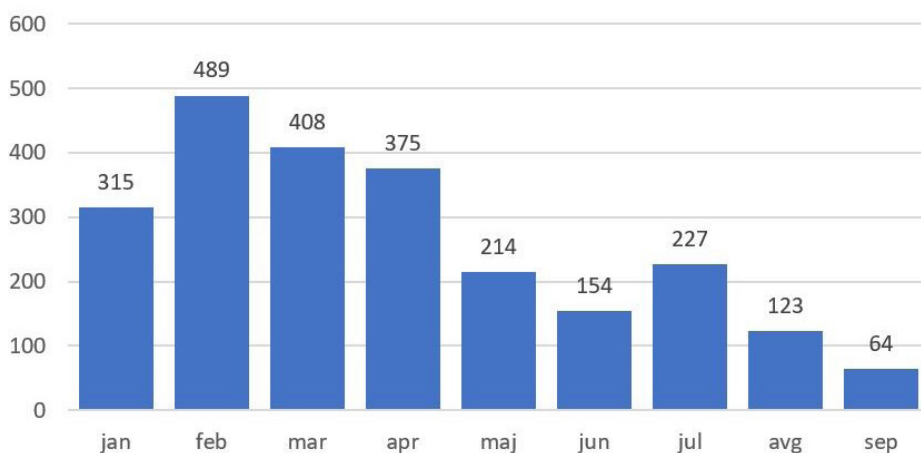
Slika 3: Tezaver pridevnika *dober* (levo) in *slab* (desno).

K pozitivnemu tonu pripomore še način podajanja informacij. Na primer, formulacija *zabeležili so skoraj sto novih okužb zveni huje kot zabeležili so manj kot sto novih okužb*. Ali pa, *število bolnikov v kritičnem stanju se je zmanjšalo za 208 na 2622 zveni bolj pomirjujoče kot v kritičnem stanju še vedno ostaja 2622 bolnikov*. Prav tako je mogoče z izbiro konteksta določene informacije predstaviti v boljši ali slabši luči. Izolirana izjava *novi virus je terjal 4636 življenj* deluje bolj zaskrbljujoče kot razširjena različica *novi virus je terjal 4636 življenj, skupno pa je okrevalo 63.620 bolnikov*.

4 Novice v kitajščini

4.1 Dinamika novic

V kitajski verziji spletnega mesta Nacionalne zdravstvene komisije je bilo v istem obdobju dodanih 2369 novic, kar je po številu objav primerljivo z angleško različico. Mesečna dinamika objavljanja novic v kitajščini je bila v grobem podobna angleški, saj je bilo najintenzivnejše obdobje med februarjem in aprilom. Za razliko od dinamike novic v angleščini je bilo pri novicah v kitajščini manj nihanja v količini objav, kar je razvidno iz Slike 4.



Slika 4: Število novic po mesecih (1. 1. 2020–30. 9. 2020).

4.2 Tematski sklopi

Za razliko od zasnove angleških strani novic, kjer so vse objave v istem bloku, se v kitajski različici novice delijo na štiri tematske sklope. Tabela 2 prikazuje število prispevkov po posameznih področjih v omenjenem devetmesečnem obdobju.

Tabela 2: Število novic na kitajskih straneh spletnega mesta NZK.

Tematski sklop	Število novic
Delo (<i>Gongzuo dongtai</i> 工作动态)	1349
Novice (<i>Xinwen dongtai</i> 新闻动态)	974
Mediji poročajo (<i>Meiti baodao</i> 媒体报道)	28
Odzivi na vprašanja (<i>Huiying guanqie</i> 回应关切)	9
Epidemiološka poročila (<i>Yiqing bobao</i> 疫情播报)	9
Skupaj	2369

V sklopu *Delo* so prispevki o novih pravilnikih in ukrepih, dodatne razlage morebitnih nejasnosti, napovedi in zapisi tiskovnih konferenc, obvestila o prihajajočih in izvedenih dogodkih, kamor sodijo raznovrstna srečanja, seminarji, simpoziji, konference, intervjuji ipd. Ta sklop torej podaja informacije o delu Nacionalne zdravstvene komisije, kar verjetno ni predvideno kot nekaj, kar bi pritegnilo pozornost angleško govorečega bralstva. Objav v tem sklopu je največ, vendar se v določenih pogledih prekrivajo s sklopom *Novice*.

241 objav iz sklopa *Novice* se nanaša na dnevno poročanje o novih primerih obolelih za koronavirusno boleznijo, kar so iste vsebine kot pri novicah v angleškem jeziku. V 133 prispevkih so objavljeni zapisi tiskovnih konferenc, 120 prispevkov so bile kratke napovedi tiskovnih konferenc, 72 objav je govorilo o konferencah ali videokonferencah, 20 objav je poročalo o telefonskih pogovorih med voditelji različnih držav, sledijo poročila strokovnih skupin ipd.

Kot je razvidno iz naslova *Mediji poročajo*, se ta sklop nanaša na pojavnost določenih vsebin v drugih medijih. Prispevki pogosto poudarjajo pomembnost izgradnje močnega sistema javnega zdravstva, s čimer bo poskrbljeno za ohranjanje varnosti in zdravja ljudi vseh etničnih skupin. To se posledično navezuje na strategije, kako izboljšati mehanizme za preprečevanje in nadzor nad epidemijami. Nemalo novic predstavlja tudi prispevke v zvezi z bojem proti pandemiji, kar je bilo glede na dogodke leta 2020 tudi pričakovati.

Prispevki iz sklopa *Odzivi na vprašanja* so vsebinsko gledano priporočila in koristni nasveti za različna splošna področja, na primer kako izbrati primerno mizo in stol za zaščito vida in preprečevanje kratkovidnosti. Na skrb za vid se navezuje tudi prispevek o pravilni osvetlitvi delovnega prostora. Tu so tudi osnovne informacije o zdravstvenem izobraževanju ob poplavah, ključni nasveti za starše in otroke pred sprejemnimi izpiti na fakultete, na voljo pa je tudi knjiga v pdf-formatu s priporočili za ukrepanje pri 45 najpogostejših boleznih in zdravstvenih težavah (*Recepti za zdravstveno vzgojo*, izdaja 2020). Nekaj

prispevkov je predstavilo odgovore strokovne skupine Državne zdravstvene komisije na vprašanja novinarjev o novi koronavirusni bolezni, preventivnih ukrepih po odprtju gledališč ipd.

V sklopu *Epidemiološka poročila* je za omenjeno obdobje devet objav, in sicer so to mesečna poročila o stanju epidemij nalezljivih bolezni. Ta poročila imajo stalno strukturo, spreminjajo se samo podatki o številu obolelih in umrlih. Vsebine, ki so najprej podane v vezani besedi, so zatem predstavljene še v obliki tabele.

4.3 Slog pisanja

Slog pisanja novic v kitajščini je po eni strani suhoparnejši od prispevkov v angleščini, po drugi strani pa je tudi za besedila v kitajščini značilen pozitiven pristop. Med prispevki, ki niso le šablonski dnevni oris epidemiološke slike nove koronavirusne bolezni, naznanila in prepisi tiskovnih konferenc ali poročila o seminarjih, simpozijih in drugih srečanjih, prevladujejo vsebine, ki poročajo o dosežkih delovnih skupin.

Med najpogostejšimi samostalniki so *epidemija* (yìqíng 疫情), *pljučnica* (fèiyán 肺炎), *higiena* (wèishēng 卫生), *preprečevanje in nadzor* (fáng kòng 防控), *delo* (gōngzuò 工作), sledi *Xi Jinping* (Xí Jìnpíng 习近平), *država* (guójiā 国家), *zdravstvena komisija* (jiànkāng wěi 健康委), *srečanje* (huìyì 会议), *Kitajska* (Zhōngguó 中国), *virus* (bìngdú 病毒), *vodilna organizacija* (zhǐdǎo zǔ 指导组), *Li Keqiang* (Lǐ Kèqiáng 李克强) ipd., kot prikazuje Slika 5.

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 疫情 ...	11 会议 ...	21 健康 ...	31 委员会 ...	41 群众 ...
2 肺炎 ...	12 中国 ...	22 总书记 ...	32 措施 ...	42 医院 ...
3 卫生 ...	13 病毒 ...	23 视频 ...	33 政治局 ...	43 机制 ...
4 防控 ...	14 冠状 ...	24 世界 ...	34 湖北 ...	44 医务 ...
5 工作 ...	15 李克强 ...	25 人民 ...	35 领导 ...	45 中共 ...
6 习近平 ...	16 指导组 ...	26 党组 ...	36 电话 ...	46 经济 ...
7 国家 ...	17 武汉 ...	27 马晓伟 ...	37 国务院 ...	47 社会 ...
8 冠 ...	18 组织 ...	28 精神 ...	38 抗疫 ...	48 救治 ...
9 中央 ...	19 专家 ...	29 主任 ...	39 小组 ...	49 发展 ...
10 健康委 ...	20 医疗 ...	30 国 ...	40 人员 ...	50 京 ...

Slika 5: Najpogostejši samostalniki v sklopu Novice.

Tudi v teh prispevkih zasledimo močan poudarek na nadzoru nad boleznijo in obvladovanju razmer, za razliko od besedil v angleščini pa prispevki v kitajščini ne posvečajo prav nobene pozornosti kitajski tradicionalni medicini. Ta se v korpusu kitajskih besedil sicer pojavi štirikrat, vendar v zvezi z enim od dokumentov.

V primerjavi z angleškimi besedili je raba pridevnikov tu bolj suhoparna, a se lepo ujema z izborom samostalnikov s Slike 5. Če zanemarimo pridevnik *nov*, ki se veže na *novi koronavirus*, zasledimo izraze *pomemben* (zhòngyào 重要), *stalni* (chángwù 常务), *javni* (gōnggòng 公共), *združeni* (liánhé 联合), *obsežen* (guǎngdà 广大), *nujen, kritičen* (yìngjí 应急), *silovit* (yǒulì 有力), *močan* (qiángdà 强大), *nenaden* (tūfā 突发), *učinkovit* (yǒuxiào 有效) ipd.

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 新 ...	11 应急 ...	21 零 ...	31 有关 ...	41 综合 ...
2 新型 ...	12 三 ...	22 突发 ...	32 细 ...	42 崇高 ...
3 重要 ...	13 强大 ...	23 紧急 ...	33 三八 ...	43 远程 ...
4 一 ...	14 驻华 ...	24 若干 ...	34 正常 ...	44 平凡 ...
5 常务 ...	15 部分 ...	25 健全 ...	35 健康 ...	45 小康 ...
6 公共 ...	16 总 ...	26 野生 ...	36 直属 ...	46 部际 ...
7 联合 ...	17 有效 ...	27 强 ...	37 相关 ...	47 平稳 ...
8 广大 ...	18 重大 ...	28 全国 ...	38 硬 ...	48 非法 ...
9 六 ...	19 二十 ...	29 关键 ...	39 好 ...	49 阶段性 ...
10 有力 ...	20 确诊 ...	30 两 ...	40 高 ...	50 共同 ...

Slika 6: Najpogostejši pridevniki v sklopu Novice.

Čustvenega naboja, ki ga je mogoče zaslediti v angleških besedilih o zgodbah posameznikov, tu ni, saj je izbor novic že sam po sebi drugačen. Skupna značilnost obeh različic pa je pozitiven ton, kar je vidno že iz formulacije naslovov. Za občutek navedimo le tri primere:

- Ma Xiaowei: Z montažno bolnišnico dosegli *nič novih okužb, nič umrlih, nič ponovnih okužb* (29. 2. 2020)
- Liang Wannian: Hitro naraščanje epidemije v Wuhanu je omejeno (29. 2. 2020)
- Ma Xiaowei: Delež ozdravljenih bolnikov se je povečal s 14 na 64 odstotkov (29. 2. 2020)

Pozitiven ton je še posebej opazen pri temah, o katerih je tekla beseda tudi pri nas. Kot primer vzemimo izsek iz govorov Brucea Aylwarda. Med novicami v angleščini je bil 7. marca 2020 objavljen prispevek »*China doing unprecedented job in battling unknown disease: WHO expert*«, kjer izvemo, kako je Kitajska pristopila k neznanu bolezni ter kako močna je predanost ljudi pomagati po najboljših močeh.⁶ Prispevek v kitajščini s televizijskega programa CCTV13 z naslovom *Strokovnjak Svetovne zdravstvene organizacije: Kitajska je svetu postavila standarde* poroča, da je po Aylwardovih besedah Kitajska postavila standarde v boju proti pandemiji, kar bo pomagalo drugim državam, da jim pri prizadevanjih ne bo treba začeti iz nič.⁷ Tudi tu sta izpostavljena humanitarni duh in trdo delo, a predvsem v povezavi z zdravstvenimi delavci in znanstvenimi raziskovalci.

Zanimivo je, da so sorodni prispevki iz približno istega obdobja pri nas pisani v dokaj drugačnem tonu. V prispevkih na spletnih straneh Politikis (www.politikis.si), STA (www.sta.si) in Žurnal24 (www.zurnal24.si) zasledimo podobne izseke, namreč da je »Aylward pozdravil dramatične in usklajene ukrepe, ki jih je za zajezitev izbruha sprejela ta država«, vendar v kontekstu, da je »ob tem izrazil zaskrbljenost, da se druge države ne pripravljajo dovolj hitro na morebiten močnejši izbruh«.⁸ Preberemo lahko še, da »Kitajska ve, kako pozdraviti ljudi«. Vendar se ta izjava nadaljuje v smeri, da to ne bo tako povsod po svetu, pri čemer so najbolj ogrožene revne države s slabimi zdravstvenimi sistemi. Tudi odsek, ki govori o hitrem kitajskem odzivu in kvalitetnem zdravljenju bolnikov s covidom-19, se v slovenskem prispevku nadaljuje z opozorilom, da imajo druge države zaradi tega morda »lažen občutek varnosti«.

5 Zaključek

Primerjava angleške in kitajske različice spletnega mesta Nacionalne zdravstvene komisije Ljudske republike Kitajske je pokazala, da sta si verziji v obeh jezikih na prvi pogled zelo podobni, kar sprva sodimo po podobni strukturi osnovnih tematskih sklopov. Natančnejša analiza bloka novic pa nakaže razlike, ki pridejo do izraza šele z natančnejšo analizo vsebin.

6 Dosegljivo na http://en.nhc.gov.cn/2020-03/07/c_77430.htm (7. marec 2020).

7 Dosegljivo na <http://www.nhc.gov.cn/xcs/xwbd/202003/f2340f16359040efbcb4dbdb76eac05f.shtml> (5. marec 2020).

8 Naslov prispevka: *Vodja misije WHO-Kitajska: Svet ni pripravljen na širjenje novega koronavirusa, pripravite se, kot da vas bo izbruh prizadel jutri*. Dosegljivo na primer na <http://www.politikis.si/2020/02/vodja-misije-who-kitajska-svet-ni-pripravljen-na-sirjenje-novega-koronavirusa-pripravite-se-kot-da-vas-bo-izbruh-prizadel-jutri/>.

V obdobju devetih mesecev je bilo v angleščini in kitajščini objavljenih več kot 2300 novic, največ med februarjem in aprilom. Vsebine tega obdobja so se večinoma navezovala na razmere, povezane s koronavirusom, pri čemer so angleška besedila poudarjala predvsem boj proti virusu, obvladovanje novonastalih razmer, požrtvovalnost in zasluge zdravstvenih delavcev, velik delež pa je bil namenjen tudi zgodbam posameznikov. Zasledimo tudi poudarjanje pomena tradicionalne kitajske medicine, česar v kitajskih besedilih ni. Kitajski prispevki dajejo prednost institucionalnemu delovanju na državni in mednarodni ravni, kar se odraža tudi v sestavi besedišča. Čeprav prispevki v kitajščini posledično delujejo bolj suhoparno, je prispevkom v obeh jezikih skupen pozitiven ton, ne le pri izbiri tematik, temveč tudi v načinu podajanja informacij, zaradi česar besedila učinkujejo zelo pomirjujoče.

Viri in literatura

National Health commission of the People's Republic of China. 2020. <http://www.nhc.gov.cn>.

Zhongguo jiankang jiaoyu zhongxin bian 中国健康教育中心编. 2020. *Jiankang jiaoyu chufang (2020 nian ban)* 《健康教育处方》（2020年版） [Recepti za zdravstveno vzgojo (izdaja 2020)]. Peking: Zhongguo weisheng chubanshe 中国卫生出版社.